TECHNICAL TRANSLATION AS THE MEANS OF SPECIALIZED COMMUNICATION

Nargiza H. Ahunbabaeva
Namangan Engineering Technological Institute
Namangan, Uzbekistan

Nilufar M. Yunusova
Namangan Engineering Technological Institute
Namangan, Uzbekistan

ABSTRACT: In this article we tried to identify the technical translation as the type of means of specialized communication in the language transmission. The main features of technical translation are discussed in the article. The material types that can be translated are different. Also, there are articles from different journals. As a rule, they require people with a university degree with the relevant specialty. On the other hand, there are such items like specification for a computer, and it doesn’t not need a good knowledge of information technology and requires a specific knowledge of the appropriate terminology used in the field.

Key words: understanding, technical documentation, highly specialized, engineers, fluent in terminology, well versified, source.

Introduction

What is technical translation? What is it’s essence in the language transmission? There are different ideas about what technical translation is. Main feature of the translation of technical texts is the accurate and understandable delivery of the information contained in the document to the reader. In the public mind, a simplified (and, like everything simplified, incorrect) understanding of the essence of technical translation is very widespread. The meaning of such a simplified understanding boils down to the fact that technical translation is the translation of technical texts that must be looked for in special technical dictionaries. Technical translation is performed by translators who know special
There are heating and metrological engineers, energy and civil engineers, mechanical and metallurgical engineers, electrical and petroleum engineers, medical and environmental engineers, chemical and mining engineers, food and communication engineers. [2.12].

The main results and findings

There is simply no technology, and it is difficult to imagine that such a diverse field of knowledge could be understood and correctly expressed by a simple translator.

Using the correct terms is definitely a very important factor in performing high-quality technical translation. This question is difficult, because for one foreign term in the dictionary there can be many meanings, and without understanding the meaning of the original text, it is not known which meaning should be chosen. In addition, in dictionaries very often there are no necessary terms, and those that exist may turn out to be incorrect. But even if the terms are known, then in the process of performing a technical translation, however, like any other translation, it is necessary to solve two main tasks: Understand what the author of the original text wanted to say.

For example, if the source text literally says that the hot side is made like egg cells for security purposes, then the source text is that the contacts of the electrical connector are placed in separate cells, like eggs in a special package, and therefore the one who will take the connector in his hands, will not be able to touch the metal contacts, and thereby eliminate the risk of electric shock if, for any reason, the connector contacts are energized [2.14].

To state the decoded meaning of the source text in accordance with the traditions of the presentation of the language into which the technical text is translated.

So, for example, the meaning deciphered in clause 1 should be stated as follows: "The contacts of the electrical connector are placed in individual deep cavities of the insulator, which protect the consumer from touching live parts." [3.85].
To be able to state the decoded meaning of the source text in accordance with the traditions of presenting Russian technical documentation.

Who Can Do Good Technical Translation? A technical translator who is well versed in the required topic, fluent in terminology that allows him to formulate accurately and gracefully, as well as knowing the traditions of presentation in a specific thematic area and being able to present in accordance with these traditions. Know the terms (connector, contacts, insulator, consumer, touch protection, live parts), which in this situation cannot be taken directly from the dictionary for the simple reason that there are no such words in the original text, since the thought is expressed in a completely different way which is not typical for Russian documentation; However, there is no simple technique. As noted quite accurately in the article by the director of the Russian Language Reference Service Andrei Mitin "Commercial translations" (http://www.rusyaz.ru/is/perevody.html), "there have been no engineers for a long time."

conclusion

As a conclusion we have to mention that in order to become a technical translator, you need to have an excellent command of the source and target languages, as well as an understanding of technical terminology. Not every translator is capable of undertaking technical translation. If you want to translate technical texts, it is worth taking a technical translation course. This will assist one in the future and contribute to the development of the technical translation as a science.

References


9. mtmlinguasoft.com/what-is-technical-translation/